



讀經與譯經

香港九龍荔枝角青山道 660 號百生利中心一樓B室
 網址：www.chinesebible.org.hk 電子信箱：info@chinesebible.org.hk
 電話：(852) 2370-9981 傳真：(852) 2370-9993

- 譯經點滴——在形似和神似之間 p.1
- 從歲首到年終都警醒不懈 p.2
- 「分比問想」(一)：讀經讀人的過程 p.3、6
- 在事奉中與神坦然共處 p.4 - 6

在形似和神似之間

——談腓立比書三章 18 節至 19 節的翻譯

譯經部同工

希臘文版本——UBS4：

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω
 λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς
 ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνη αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

《和合本》：

18 因為有許多人行事是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們，現在又流淚地告訴你們：19 他們的結局就是沉淪；他們的神就是自己的肚腹。他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。

《新漢語譯本》：

18 因為有許多人啊——這些人我曾經多次向你們提到，現在更是流着淚跟你們說——這些人行事為人有如基督十字架的仇敵，19 他們的結局是喪亡，他們的神是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮，滿腦子都是地上的事！

這段文字是保羅針對假師傅說的，一開始便出現句法斷裂的現象，保羅當時的憤激之情溢於言表。這種句法斷裂的現象，西方一般稱為 Anacoluthon；Anacoluthon 是修辭學的一種手法，中文的名稱或譯名則多種多樣，比如「跳脫」¹、「錯格」、「另續」或「改變說法」等。就語言學來說，所謂「跳脫」，即一個句子以一個構式開頭，但未說完就繼續說另一構式²。這是由於說話者心念急轉，事象突出，所以語文半路斷了語路³。這種「跳脫」的句法，在保羅的書信裏面，並不罕見。

上面兩譯，各有取向，讀者可以仔細分辨。《和合本》的譯者調整了原文句子的次序，撫順了文氣，讓讀者有一氣呵成之感，雖然多少犧牲了原文

的語言特色，但保留了原文的元素，就翻譯的角度說，仍不失為一個好辦法；《新漢語譯本》的譯者整體上還是依照原文的語序翻譯，只是調動了「行事為人」一語，這樣不但保留了「跳脫」的修辭效果，也保留了原文的情緒和氣勢，而整段文字讀來明白流暢，可以說是在形似和神似之間取得了平衡，應該是很好的嘗試。

¹ 「跳脫」是中文修辭學用語，本文採用此語翻譯 Anacoluthon。

² D. Crystal：《現代語言學詞典》(A Dictionary of Linguistics and Phonetics)，沈家煊譯(北京：商務，2000)，頁18。

³ 節錄自黃慶萱博士的著作，見黃慶萱：《修辭學》(台北：三民，2002)，頁821。

從歲首到年終都警醒不懈

——談希臘文「警醒」一字在新約聖經中的意義

J. M. Nützel 著(潘秋松譯)

在新約聖經中，**γρηγορέω** *grēgoreō* (醒着；警醒) 一字出現22次：馬太福音與馬可福音各有6次、啓示錄 3次、帖撒羅尼迦前書2次、路加福音、使徒行傳、哥林多前書、歌羅西書與彼得前書則各有1次。命令語氣字形(**γρηγορεῖτε** 10次；**γρηγορήσατε**，參彼前五8)或與命令語氣連用的分詞(**γίνου γρηγορῶν, προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες**)佔大多數。因此，這個動詞主要(但不完全)是屬於勸勉的範圍。

字詞的意義

1. **Γρηγορέω** 主要的意思是不睡覺。耶穌在橄欖山上吩咐祂的門徒，要與祂一起警醒(太二十六38、40、41；可十四34、37、38)。路加福音十二章37節的 **γρηγορέω**，是在第36至38節的比喻內，應該理解為不睡覺之意。

2. 寓意用法的含義**警醒**，在新約聖經中居絕大多數，儘管與第一個意義的區別甚微。在馬太福音二十六章41節(參平行經文：可十四38)以偏向寓意用法的含義來強調**γρηγορέω**。除了帖撒羅尼迦前書五章10節以外(參下面第3點)，在還沒有提到的經文中，**γρηγορέω**顯然都應該理解為**警醒留意**。必須區分的是：(1) 直接提到末世的經文：要為耶穌

基督、人子的來臨作準備，就必須**警醒**(太二十四42、二十五13；可十三35、37；帖前五6；啓三2-3、十六15)；(2) 沒有直接提到末世的經文：必須留意教會中負面發展的危險，例如撒但的網羅等(徒二十31；林前十六13；西四2；彼前五8)；(3) 一些經文用一般的**警醒不眠**作為隱喻，指為人子的來臨作準備(太二十四43；可十三34；亦參路十二36-38隱喻用法的含義)。

3. 帖撒羅尼迦前書五章10節提到「我們無論睡着睡着」，正如較廣的上下文所顯示的，這是指活着或死了說的：基督為我們死了，為要叫我們無論是繼續活在這個世界上，還是已經死了，都可以與祂一同活着。

神學的重要性

勸勉人要**警醒留意**的前提是：基督徒始終面臨一個危險，就是他們藉着基督向神全然委身的心志可能減低，讓自己受到價值較低的事物所佔有了。因此，焦點可能是在於那正威脅着他們的危險，或是沒有為人子的來臨做好準備的結果。**Γρηγορέω**意指在信心中**警醒不懈、恆久不變**(參林前十六13)。

摘錄自本會之《新約希臘文解經詞典》(未出版)

「分比問想」(一)：讀經讀人的過程

何翰庭(事工企劃顧問及教練)
honting_ho@yahoo.com.hk

「所以，你們當聽這撒種的比喻：凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的奪了去，這就是撒在路旁的了。撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，只因心裏沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」(太十三18-23)

撒種的比喻雖然是描述「聽道」的不同反應，也可借用它來討論讀經這個課題。可能我們很快會問：「讀經的好土是甚麼？」或「如何培養讀經的好土？」從經文來看，「好土」直接的定義就是能夠結果子。對筆者來說，結果子不在乎倍數多少；因相比其他土壤，比喻的重點在於結果子與否。土壤另一個對比不在乎其本質上的好壞，乃在於土壤承載的外在條件：飛鳥覓食的落點，土壤的深度和周圍的荊棘。只要我們留意並除去這些阻礙結實的條件，就能提高結果子的機會。面對信徒讀經的課題，要找出阻礙有效讀經生活的因素；同時亦要提供可剔除這些因素的方法；以使聖經的道確實在信徒生命中結果子。

審視現時華人教會的讀經文化，筆者認為有以下幾個讀經的障礙：

1. 急功近利的心態：「當下歡喜領受」最能代表現時信徒讀經的目的。我們常憑着「亮光」、「信息」和「感動」等感受打開聖經。結果不是空手而回，就是索性先打開註釋書來滿足心中的渴望。
2. 標靶式讀經：讀經只是望着結果而行，忽略了讀的過程。整個撒種比喻，都強調由撒種至結果子與否間有一個與時間有關的過程：「當下…暫時…」、「後來…不能結實」，「後來結實」。我們只有「暫時」的心態，缺乏「後來」的視野，尤其我們喜歡講「應用」，但這不過是暫時的口語性總結，若我們滿足於此就會忽略由此延伸至「後來」的過程。



何翰庭傳道(持麥克風者)在「經在心不在」讀經研討會所分享的內容精彩而豐富，對學員有相當程度的啟發。

在事奉中與神坦然共處

何 傑博士(中國宣道神學院院長)

本文嘗試透過申訴詩的格式體裁來理解耶利米書其中一段「自白」(Confessions)。除分析申訴詩的結構特色，也審視上下文如何承托這些片段。盼望透過耶利米作為神人之間的代理人所遭遇的心靈十架，思考我們可如何坦然與神共處，面對事奉的矛盾。

「申訴詩」——向神表白心靈掙扎的傳統格式

《耶利米書》的前半部，主要收錄了先知審判猶大的宣講(一至二十五章)。穿插在十一章至二十章中間是五段先知的自白：「惡人為何亨通？」(十一18-十二13)「人人咒罵我」(十五10-21)；「不使我因你驚惶！」(十七14-18)；「求你記念我怎樣站立在你面前」(十八18-23)和「你比我有力量，且勝了我」(二十七1-18)，本文集中檢視有關「惡人為何亨通？」(十一18-十二13)的申訴。

這些詩歌的片段，因它們傳統的格式和說話的對象，清楚地與周圍宣講的經文區分出來。詩人的對象是那位應許與他同在的神，而不是猶大的百姓。這些傳統格式的詩歌，多是用於以色列的禮儀敬拜，故有它特定的結構。申訴詩的結構開始時，多是對象清晰地「向神呼喊」。元素二是「陳述苦況」，以表達心靈內外所經歷的苦痛。三是「祈求幫助」，迫切祈求神在苦難中伸手救拔。結構的元素四是一個新的轉折：「表明信靠」，通常以「雖然」，「然而」，「但」等反義連接詞表達詩人對神的信心，以神的真實來比對苦況的真實，並在這張力中選擇對神的信靠神。元素五常有不同的變異，有時是神對祈求者作出即時的允諾，有時是詩人向神「許感恩願」，或許諾以得救經驗而來的智慧教導後人。但結尾(元素六)則通式化地以讚美結束。這格式不單幫助敬拜的羣體在困苦中能抒發內心的憂傷，更能使

人在幽暗中仍持定信心，以神為惟一的盼望與出路。但在格式的框架內，詩人仍能頗隨意的採用這些元素。在下文釋經的討論中，這些元素的出現和刪減，實為重要的斟酌點，可用來判斷詩人心靈的境況。

這種格式化的詩歌體裁，在形式批判學中稱為「哀歌」(laments)。它同時又可稱為「怨詩」(complaints)或「心靈的自白」(confessions)。但後面的兩種命名，較着意表達內容多於格式。由於耶利米先知個人的「哀歌」仍容易與《耶利米哀歌》書目混淆，故本文則以「申訴詩」稱之。這詩中充滿先知向神的申訴、埋怨，甚至爭辯、指控，全然顯露出這位與遍地相爭的先知，如何誠實地在神的面前剖白自己的掙扎與苦痛。

「惡人的道路為何亨通？」(耶十一18-十二6)

(一) 經文處境

這「申訴詩」的上文是耶利米書十一章「盟約的訴訟」。從3、4、6、8、10節清楚顯出訴訟的爭論點是猶大背棄盟約而招致盟約之神的指責。這段宣講的，結論是不可逃避的審判，而神也命令先知不用為這百姓代求。他們遭難時，「向我哀求的時候，我必不應允」(十一14)。但在「申訴詩」的段落裏，不再是神以第一身向猶大說話，而是先知以第一身向神說話。開始時一段獨白，論到先知在開始時因神的揭示而知被設計謀害(十一18-19)。隨着這洞悉，先知因而便進一步向神申訴(十一20-23)，繼而再與神爭辯心靈掙扎的苦困(十二1-4)。神的回應頗令人詫異，在安慰中帶有責備和挑戰(十二5-6)，甚至更以一段獨白，揭示神的心靈經歷同樣創痛，作為對耶利米的回應。祂豈不也是受自己的百姓攻擊(十二7-13)？隨後是另一段耶和華以第一身的宣



何傑博士(第二排左四)與參加研經日營的教牧同工合影留念。

告，語氣較溫和，責備中有轉機(十二14-16)。因此這兩章整體的結構是：

- a. 神對百姓的審判(並禁止先知為百姓禱告)；
- b. 先知的獨白；
 - c. 先知向神的申訴；
 - c' 神回應先知的申訴；
 - b' 神的獨白；
- a' 神對百姓較婉轉的宣告憐憫。

(二) 格式結構

按前文對「申訴詩」體裁的分析，我們可進一步瞭解詩的結構元素。第一，「向神呼喊」清楚見於十一章20節，表明耶利米呼喊的對象是「按公義判斷，察驗人肺腑心腸」的神。以下的對話全是肺腑心腸的傾訴，最後也引發神揭示自己「肺腑心腸」的幽情與悲憤。第二，「陳述苦況」在21-22節。先知論到加害於他的亞拿實同鄉。我們難以明白先知怎能如此向仇敵呼叫報仇？還記得上文神還禁止他為百姓代求嗎？明顯地，先知曾在禱告中攔阻神的審判。現在他卻因自己所遭遇的，轉而主觀地願意神審判的災禍臨到同胞！若非他受本鄉謀害，他又怎能如此走近神的心靈，明白祂遭受「所親愛的」(十一15)反目成仇那種悲痛與憤恨？第三是「祈求幫助」。先知接下去毫不掩飾自己的表情，向神提出質問，呼出煎熬心中的困鬱(十二1-2)。十二章1節中「爭辯」一詞，乃法律性的字眼，可譯作「起訴」。先知本代表神起訴、指控百姓毀約，他卻轉過來與神爭辯：「為何惡人亨通，詭詐的人得安逸？」這是個典型的苦罪與神義的問題，哈巴谷為民族中的不義如此尋問(哈一2-4)，約伯為自己遭遇而苦思(伯13，二十一7-13)，《詩篇》中詩人也深受此問題困

擾(見詩七十三、三十七)。耶利米深知與神爭辯，祂總顯為有理，但他明知不可問而故問。百姓誠然是奸詐，心口不一，但若非神栽種扶植，他們又豈能得勢坐大？這種精神，正顯出先知在神面前完全的披露自己良知的苦困(十一20)。神既是「察驗人肺腑心腸的」(十一20)，先知又何須掩飾內心的煎熬？「耶和華啊，你曉得我，看見我，察驗我向你是怎樣的心」(十二3)！

相對於口與神相近，心卻遠離神的百姓(十二2)，先知深深認定與神真誠的關係，坦然向神開放。雖有疑竇、埋怨，但他對神是坦蕩，對神是衷心信靠的。這是「申訴詩」的第四元素：「表明信靠」。第五元素就是「信心的認定」，他向神發出救助的祈求：「求你將他們拉出來待他們如「將宰的羊」(十二3下)。在用字上正好回應他們謀害先知如「柔順的羊羔牽到宰殺之地」(十一19)。好像是以惡報惡的要求，卻是顯出先知開始明白神為何審判百姓，且要殺戮他們！

對先知的申訴與祈求，耶和華作出了回應。祂的「激勵」給先知更大提醒：「你若與步行的人同跑，尚且覺累，怎樣與馬賽跑呢？」(十二5)。更艱難的時候仍未到，不要沮喪軟弱下來！不單如此，神也開始了一段獨白，共鳴耶利米的苦情。從文學手法來說，耶和華以離棄祂的「我的殿宇」(my house，十二6)來共鳴那些暗害耶利米的「你父家」(your house，十二5)。祂要把心裏「那所親愛的交在她仇敵的手中」(十二7)，祂要如耶利米般捨棄同鄉親情。比先知遭遇同鄉陷害，神所經歷的遺棄更甚：「我的產業向我如林中的獅子…如斑點的鷺鳥…」(十二8)。這兩個意象是漸進的：獅子吼叫攻擊、殺戮，鷺鳥卻吃已被殘害的屍體！這就是神從自己百

姓所得的對待！

若非耶利米坦然向神披露，他很難體會到神竟會如此向他披露自己深處的傷痛！這種坦然共處，使受苦的先知與受苦的神進入極深靈交之中。這種共鳴與迴響，使耶利米更瞭解神。他認識到這位出言審判百姓的神，自己竟經歷如此深切的煎熬。

坦然的事奉

我們在事奉的過程中，或許像耶利米一樣，會碰上難以排解的苦況，但我們有沒有勇氣，像先知一樣坦然向神傾訴？我們會否在自己疑惑沮喪時仍「心口一致」地親近神？原來，我們向神披露自己的

掙扎，神也會向我們披露祂的傷痛，祂不是要我們收起痛處，在事奉的過程中，祂願意與我們在面對煎熬時有更深入的共鳴。

最後，值得留意的，這段「申訴詩」欠缺了傳統格式的「感恩讚美」部分，換來的卻是神的回應、勉勵和神自己的心靈剖白。神對耶利米的呼喊並不緘默，並以自己的剖白作為回應，神今天對我們的痛楚也不會沉默，我們又能否持守對神的信靠，至終引發出申訴詩的最後一個格式——信心的讚美呢？

(編按：何傑博士於2004年11月17至19日為本會主領牧者研經日營，帶領40多位教牧同工研讀耶利米書，因篇幅關係，本文只節錄何博士第四講〈心靈十字架——從五首申訴詩看先知職事的掙扎〉的第一部分。)

上接第3頁

3. 聖經工具化：心急追求結果的讀經往往容易忽略經文。很多時候打開聖經，我們便讓自己的期望主導讀經過程，很少讓聖經來主導我們。聖經成為我們要說要做的支持，而不是所說所做的依據。事實上，聖經真的需要我們花上時間和心力研讀才能明白。聖經主體性的功效在乎聆聽，而聆聽在乎注視和留心當中的內容。
4. 忽略了讀經的人：若我們返回撒種比喻的原意，道在人身上的果效是與聽道（讀經）的人有關。傳統式讀經只叫我們追尋、注視經文的意義，忽略了讀經的人。我們甚少留意自己帶着怎樣的心態和條件去讀經。更嚴重的是我們只顧如何客觀讀經，卻沒有讓聖經來讀我們，以致讀經只停留在認知的層面而沒有體悟的層面，或以體悟取決於認知的得失。

面對這些障礙，筆者建議讀經應是一個「人讀經」的同時，亦是「經讀人」的過程。這個過程中必須

理性與感性並重，分析與想像共進，主動與被動間互動；那麼讀經的人打開經文時，經文也打開他的生命。但是，我們要記着這不是一個機械式的即時效應，是一個由「暫時」延伸至「後來」的過程，這過程的發生完全基於人的閱讀和聖靈的工作。

在未來幾期通訊中，筆者會介紹一種切合以上理念的讀經進路，暫時稱它為「分比問想」。「分比問想」是筆者這十多年與信徒一起讀經所反省和總結出來的方法；特別過去幾年中，在不同羣體中實踐都有積極正面的反應，這些組合包括機構同工、傳道同工、畢業生、大專生和中學生。

對「分比問想」的簡介，未來的內容分別如下：

- 一. 「分」與「比」的雙生性
- 二. 由「分比」至「提問」
- 三. 「問」的回答與自我觀照
- 四. 「想」的意義與種類
- 五. 「分比問想」的實踐

如對今期文章有任何回應，請填「讀者回應」，或電郵給我們。

漢語聖經協會

G.P.O. Box 5208, Hong Kong
www.chinesebible.org.hk
info@chinesebible.org.hk
Tel: (852) 2370-9981
Fax: (852) 2370-9993

加拿大漢語聖經協會

Chinese Bible International (Canada) Inc.
505 Hood Road, Unit 25, Markham, Ontario, L3R 5V6
www.chinesebible.ca
info_chinesebible@yahoo.ca
Tel: (905) 513-0230 Fax: (905) 513-0564

美國漢語聖經協會

Chinese Bible International (USA) Corporation
2008 Orange Street, Alhambra, CA 91803, USA
www.chinesebible.us
info_chinesebible_us@yahoo.com
Tel: (626) 284-1100 Fax: (626) 284-1104

國際漢語聖經出版社

台北市106羅斯福路三段273號5樓A室
www.chinesebible.org.hk
infochinesebible@yahoo.com.tw
Tel: (02) 2367-9481 Fax: (02) 2367-9474